

《六祖壇經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2008/4/30 丁致伶

一、舊版造字轉碼分析：

《六祖壇經》使用舊版造字 20 個，字頻 328 次，這 20 個造字中，20 個皆可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 328 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《六祖壇經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。
- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. **異體字問題**：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 2252 的「乱」字，是「亂」的異體字，以標準字「亂」取代。

附件一、《六祖壇經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
10	辵	1	FA49	8FA4	辵		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1056	阨	2	8FD3	9641	阨		
1187	盖	4	90B9	76D6	盖		
2252	乱	11	9775	4E71	乱		亂，異體字問題。
3770	个	1	8141	4E2A	个		
3800		2	815F			杀△司	刹，異體字問題。
3814	却	33	816D	5374	却		
4016	着	3	82BC	7740	着		
4028	稟	3	82C8	7980	稟		
4041	豎	1	82D5	7AEA	豎		
4105	菓	2	8356	83D3	菓		
4286	从	2	846E	4ECE	从		
4656		13	86C8			为△寸	將，異體字問題。
4738	睺	1	875B	777A	睺		
4768	妬	1	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
4909	弥	4	8869	5F25	弥		彌，異體字問題。
5095	来	61	89A8	6765	来		來，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							題。
5104	礼	18	89B1	793C	礼		禮，異體字問題。
5434	湟	1	8BC1	6E7C	湟		
5860	无	164	C6D3	65E0	无		

二、手動取代表說明：

《六祖壇經》檔案中需手動修改的情況分為以下幾種：

- (一) 《六祖壇經》檔案中出現「●」字形，共計2字，比對原書後以Unicod字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：
1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
 2. 檔案原文摘錄：摘錄《六祖壇經》檔案有「●」字形的文句。
 3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
 4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《六祖壇經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 77	吹散卷盡雲●	霧	改為霧
p. 95	喜捨名為●至	勢	改為勢